

英汉互译理论与实践

TRANSLATION BETWEEN ENGLISH AND CHINESE

陈达著



巴蜀書社

英汉互译理论与实践

TRANSLATION BETWEEN ENGLISH AND CHINESE

巴蜀书社

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译理论与实践/陈达著. —成都:巴蜀书社,
2003. 12
ISBN7-80659-549-X

I. 英... II. 陈... III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第119567号

策划组稿:侯跃生

责任编辑:侯跃生

封面设计:四川专红广告有限公司

英汉互译理论与实践

陈达 著

巴蜀书社出版发行 (成都盐道街三号 邮编610012)
总编室电话(028)86656816 发行科电话(028)86662019
新华书店经销 成都市新都华兴印务有限公司印刷
电话:(028)83972144

开本 850×1168 1/32 印张 7.5 字数 200 千
2003 年 12 月第一版 2003 年 12 月第一次印刷

ISBN7-80659-549-X/H·67 定价:18.00 元
本书如有印装质量问题请与工厂调换

前 言

许渊冲先生说：“我国文学翻译家傅雷在谈到‘中国艺术家对世界文化应尽的责任’时说：‘唯有不同种族的艺术家的，在不损害一种艺术的完整性的条件之下，能灌输一部分新的血液进去，世界的文化才能愈来愈丰富，愈来愈完满，愈来愈光辉灿烂。’我想，中国文学翻译工作者对世界文化应尽的责任，就是把一部分外国文化的血液，灌输到中国文化中来，同时把一部分中国文化的血液，灌输到世界文化中去，使世界文化愈来愈丰富，愈来愈光辉灿烂。”（《翻译的艺术（论文集）》，许渊冲著，中国对外翻译出版公司，1984）许渊冲先生的这段话既强调了翻译工作者的职责，同时也强调了翻译工作的重要性。

《英汉互译理论与实践》一书对翻译理论与实践中的一些问题作了较为系统的研究，在构建翻译理论上作出了努力，并提出了很多新的观点，如将语言中的其它理论引入翻译理论和将跨文化交际理论作为研究翻译理论的一个切入点，从文化的视觉构建翻译理论，以及对英汉两种语言进行对比等。本书的另一个特点就是强调翻译思维，以促进翻译工作质量。

笔者大学毕业后近二十年一直在高校从事英语专业教学，在老教师的指导和其他同行们的帮助下，学会了思考，领悟了治学的真谛，在完成繁重的教学任务和其它工作的同时，积极从事科学研究。

在同行们的鼓励和支持下，通过五年来的撰写，成果终于问世。本书既是一部学术著作，也是一部供大学生学习翻译理论和进行翻译实践的教材。本书若能对大学生和翻译工作者有一定帮助，笔者将感到莫大的欣慰。

本书论点力求与实际紧密结合，作为课题被列为四川省教育厅人文、社会科学重点研究项目，并得到了一定的资助。

本书初稿完成后，承蒙西华大学曾祥骏教授、谢书鹏副教授、曹方林教授给予热情鼓励并提出宝贵意见。在此，笔者对他们深表谢意。

由于笔者水平有限，本书一定会有许多谬误之处，希望专家和读者批评指正，以便改进和提高。

作 者

2003 年于西华大学

目 录

前 言	(1)
第一章 导论	(1)
一 我国翻译史简介	(1)
二 翻译的定义	(5)
三 翻译是科学还是艺术	(6)
四 翻译应注意的问题	(7)
第二章 翻译的种类及标准	(10)
一 翻译的种类	(10)
二 翻译的标准	(11)
(一) 忠实	(12)
(二) “顺”即通顺	(17)
第三章 理解与传达	(18)
一 理解阶段	(18)
(一) 言内理解	(18)
(二) 两种语言词义关系	(21)
(三) 言外理解	(24)
二 传达阶段	(29)
(一) 直译	(29)
(二) 意译	(30)
(三) 直译意译互补或活译	(31)
第四章 翻译理论研究	(32)
一 翻译的语文学理论	(33)
(一) 语域	(33)
(二) 修辞手段	(38)

二	翻译的语言学理论	(61)
	(一)语音学和音系、音位、音韵学	(61)
	(二)形态学、词法和词汇	(63)
	(三)句法	(71)
	(四)语义学	(83)
三	翻译的交际学理论	(92)
四	翻译的符号学理论	(102)
	(一)语用学/语言实用学理论	(102)
	(二)语义学理论	(104)
	(三)句法学/符号关系学理论	(122)
第五章	语言与文化	(128)
一	翻译中的文化与语言交际	(131)
	(一)翻译中的词汇问题	(131)
	(二)翻译中的习语/熟语问题	(144)
	(三)翻译中的语法问题	(173)
	(四)翻译中的语篇问题	(175)
	(五)翻译中的语用问题	(178)
二	翻译中的文化与非语言交际	(180)
	(一)面部表情	(181)
	(二)眼神	(182)
	(三)身势语	(183)
	(四)体距	(183)
第六章	翻译技巧	(185)
一	翻译中词义的选择	(186)
二	翻译中词类的转换	(191)
三	翻译中句子成分的转换	(192)
四	翻译中词语的增补	(193)
五	翻译中的省略	(194)
	(一)省略原文中重复出现的词语	(195)
	(二)省略原文中表示范畴的词语	(196)

	(三)省略可能影响译文修饰效果的词语.....	(198)
六	翻译中的重复.....	(200)
七	翻译中的正与反.....	(208)
	(一)原文正面表达,译文从反面表达	(209)
	(二)原文反面表达,译文从正面表达	(210)
八	翻译中语序的调整.....	(212)
	(一)名词修饰语的位置问题.....	(213)
	(二)状语的位置问题.....	(223)
	(三)其他句子成分和词语的位置问题.....	(231)

第一章 导 论

一 我国翻译史简介

谈到我国翻译史，虽然系统论述和研究我国翻译史完整的巨著几乎没有，大多数是一些文论，但张培基、喻云根、李宗杰、彭谟禹等几位专家学者在《英汉翻译教程》中对我国翻译史进行了较为全面的研究和论述。我国的翻译事业可以说有约两千多年的历史，大概经历了以下几个时期。

西汉哀帝时代：一个名叫伊存的人到中国来传播简短的佛经。虽然还谈不上佛经的翻译，但它是我国翻译事业开始可以追溯的一个起点。

苻秦时代：翻译事业有着明显的进步。释道安非常重视翻译事业，他主持翻译（现在看来是死译）了《鞞婆沙》，并请来天竺（印度）人鸠摩罗什翻译了《金刚经》、《法华经》、《维摩经》、《中观论》、《十二门论》、《百论》等几百余卷。翻译雏型基本出现。

南北朝时代：梁武帝请来印度佛教学者真谛翻译了《摄大乘论》等几十部经论。

隋唐时代：是我国历史上翻译高度发展的时期，中华民族第一次大规模地吸收外来文化，尤其是佛教文化。释彦琮、玄奘不但翻译了几十部经书，还对翻译理论进行了研究，可称是我国翻译理论的创始人。玄奘、鸠摩罗什、真谛被后人称为我国佛教三大翻译家。玄奘提出的翻译标准“既须求真，又须喻俗”至今对我们翻译实践都有着积极的指导意义。

元、明、清时代：佛经翻译呈现衰落景象，但在万历新学时期出现了像徐光启、林纾、严复等这样一批翻译家。他们翻译了西欧各国的科学、文学、社会学。徐光启与人合作翻译了欧几里得的《几何原本》、《测量法义》等；林纾与人合作翻译了《巴黎茶花女遗事》（*La Dame aux Camélias*）、《黑奴吁天录》（*Uncle Tom's Cabin*）、《块肉余生述》（*David Copperfield*）、《王子复仇记》（*Hamlet*）等；严复翻译了《天演论》（*Evolution and Ethics and Other Essays*）、《原富》（*An Inquiry Into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*）、《法意》（*L'esprit des Lois*）、《群学肆言》（*The*

Study of Sociology)、《群己权界论》(On Liberty)、《社会通论》(A History of Politics)等西方政治经济学说。其中严复对我国翻译理论的建立起了巨大的作用,他于1898年提出了“信、达、雅”翻译标准。

“五四”后,我国翻译事业进入了新的历史时期,中华民族第二次大规模吸收外来文化。涌现出一批像鲁迅、瞿秋白、郭沫若、茅盾、胡适、林语堂、赵元任、朱光潜等翻译家,他们翻译马列主义经典和无产阶级文学作品。这批翻译家不但给我们带来了新的思想,而且使我国翻译事业翻开了新的一页,为我国翻译理论研究奠定了坚实的基础。

1949年以后,翻译事业高度发展,是前所未有的。虽然在“文革”时期我国翻译事业一度呈现衰落,但改革开放以后,我国翻译事业又蓬勃发展,翻译作品不断涌现,翻译理论研究成果、教材层出不穷,英汉双语标语、口号、路标、广告、说明书、商标、名片随处可见,翻译成为人们社会生活中不可缺少的部分;以翻译为职业的队伍不断壮大,各个大学外语专业都开设了翻译课,其他专业也纷纷开出翻译选修课,很多大学招收翻译方向的硕士研究生、博士研究生,社会上也诞生了翻译公司。翻译理论日趋完善,翻译质量不断提高。随着我国改革开放不断深入,经济高速发展,加入WTO后,对外交流日益频繁,我国的翻译事业将得到更大的发展。

综观我国翻译历史,我国翻译事业走过了一条漫长、曲折和极为艰难的道路,翻译理论的研究还任重而道远。中国思想史上第一个系统介绍西方学术的启蒙思想家严复,在总结前人译学标准的基础上,第一个明确提出“信、达、雅”翻译标准,对我国翻译理论研究的影响巨大。之后又出现了很多的文化巨星,他们的翻译思想和理念为我国翻译理论研究奠定了坚实的基础。

严复:“译事三难信达雅。求其信已大难矣。顾信矣不达。虽译犹不译也。则达尚焉。海通已来。象寄之才。随地多有。而任取一书。责其能与于斯二者则已寡矣。其故在浅尝。一也。偏至。二也。辨之者少。三也。今是书所言。本五十年来西人新得之学。又为作者晚出之书。译文取明深义。故词句之间。时有所真到附益。不斤斤于字比句次。而意义则不倍本文。题曰达旨。不云笔译。取便发挥。实非正法。什法师有云。学我者病。来者方多。幸勿以是书为口实也。”(《天演论·译例言》)

鲁迅：“但我想，我们的译书，还不能这样简单，首先要决定译给大众中的怎样的读者。将这些大众，粗粗的分起来：甲，有很受了教育的；乙，有略能识字的；丙，有识字无几的。……”（《二心集》，鲁迅给瞿秋白的信，1931.12.28）

瞿秋白：“翻译——除能够介绍原本的内容给中国读者之外——还有一个很重要的作用：就是帮助我们创造出新的中国的现代言语……”（《瞿秋白文集》，瞿秋白给鲁迅的信，1931.12.5）“新的言语应当是群众的言语——群众有可能了解和运用的言语。……”（《瞿秋白文集》，瞿秋白给鲁迅的信，1932.6.20）

林语堂：“翻译的艺术所依赖的：第一是译者对于原文文字上及内容上透彻的了解；第二是译者有相当的国文程度，能写清顺畅达的中文；第三是译事上的训练，译者对于翻译标准及手术的问题有正当的见解……译者所忠实的，不是原文的零字，乃零字所组成的语意。忠实的第二义，就是译者不但须求达意，并且须以传神为目的。译成须忠实于原文之字神句气与言外之意。这更加是字译家所做不到的，‘字神’是什么？就是一字之逻辑意义以外所夹带的情感上之色彩，即一字之暗示力。凡字必有神，（即‘传神达意’‘神’字之义，）即语言学所谓 *Gefühlston*（依 Sapir 在英文作“feeling-tone”）语言之用处实不只所以表示意象，亦所以互通情感；不但只求一意之明达，亦必求使读者有动于中。……”（《翻译论》，1932）

傅雷：“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似。以实际工作论，翻译比临画更难。临画与原画，素材相同（颜色，画布，或纸或绢），法则相同（色彩学，解剖学，透视学）。译本与原作，文字既不侔，规则又大异。各种文字各有特色，各有无可模仿的优点，各有无法补救的缺陷，同时又各有不能侵犯的戒律。像英、法，英、德那样接近的语言，尚且有许多难以互译的地方；中西文字的扞格远过于此，要求传神达意，铢两悉称，自非死抓字典，按照原文句法拼凑堆砌所能济事。……”（《高老头》重译本序，1951.9）

茅盾：“对于一般翻译的最低限度的要求，至少应该用明白畅达的译文，忠实地传达原作的内容。但对于文学翻译，仅仅这样要求还是远远不够的。文学作品是用语言创造的艺术，我们要求于文学作品的，不单

单是事物的概念和情节的记叙，而是在这些以外，更具有能够吸引读者的艺术意境，即通过艺术的形象，使读者对书中人物的思想和行为发生强烈的感情。文学的翻译是用另一种语言，把原作的艺术意境传达出来，使读者在读译文的时候能够像读原作时一样得到启发、感动和美的感受。……精通本国语文和被翻译的语文，是从事翻译工作的起码条件。……对原作进行严格的科学研究，是翻译一部作品时必须做的工作。……”（《必须把文学翻译工作提高到艺术创作的水平》1954）

朱光潜：“中外文在用词方面各有特点。例如中文求明确，一般不轻易用代词。《红楼梦》里黛玉总是黛玉，从来不用‘她’。在中文里轻易用代词常导致误解。西文里不定代词后接上从句或词组，在中文里有时不易处理。外文复数词有时应照译，有时只可译单数形式。……”（《致刘宓庆论翻译书》，1977.11.11）

钱钟书：“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得入于‘化境’。十七世纪有人赞美这种造诣的翻译，比为原作的‘投胎转世’（the transmigration of souls），躯壳换了一个，而精神姿致依然故我。换句话说，译本对原作应该忠实得以至于读起来不像译本，因为作品在原文里决不会读起来像经过翻译似的。但是，一国文字和另一国文字之间必然有距离，译者的理解和文风跟原作品的内容和形式之间也不会没有距离，而且译者的体会和他自己的表达能力之间还时常有距离。从一种文字出发，积寸累尺地度越那许多距离，安稳到达另一种文字里，这是很艰辛的历程。一路上颠顿风尘，遭遇风险，不免有所遗失或受些损失。因此，译文总有失真和走样的地方，在意义或口吻上违背或不尽贴合原文。那就是‘讹’，西文谚语所谓‘翻译者即反逆者’（Traduttore traditore）。”（《林纾的翻译》，摘自《旧文四篇》，1979）

以上这些文化巨星通过自身的实践，不断总结经验，从不同的角度论述翻译，对我国翻译理论研究作出了卓越的贡献。近年来，我国翻译理论研究出现了令人振奋的大好形势，涌现出了很多新人。他们在虚心学习前人成果的基础上，广泛引进各国先进理论，对我国翻译理论研究作出了努力，有力地推动了我国翻译事业大踏步地发展。

二 翻译的定义

对于翻译的定义，众说纷纭。我国现代学者林汉达认为：翻译应该是尽可能地按中国语的习惯，忠实地表达原文所有的意义。瞿秋白认为：翻译应当把原文的本意完全正确地介绍给中国读者，使中国读者所得到的概念等于英、俄、日、德、法……读者从原文得到的概念。我国现代文学家郑振铎认为：翻译除了忠实地翻译原著的意义外，一种对于原文著作的风格与态度同化在译文里也是必要的，能够办到这一层，这个翻译才能是好，而且完全好。前苏联的翻译理论家巴尔胡德洛夫认为：翻译就是把一种语义产物变成另一语义产物。美国学者尤金·赖达（Eugene A. Nida），他把信息论运用到翻译理论中，认为：翻译是译语中最切近、最自然的对等语，再现原文的信息，首先是意义，其次是文体。英国学者苏珊·巴斯奈特·麦克吉尔（Susan Bassnett McGuire）认为：翻译不仅是两种系统语言的符号交换，还是超语言的。我国学者张今认为：翻译是两国语言社会之间的交际过程和交际工具，它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步，它的任务是要把原著中包含的现实世界的逻辑映象或艺术映象完好无损地从一种语言中移注到另一种语言中去。

不管怎么说，我们可以说，翻译是一种语言活动，而人们进行的语言活动主要就是交流思想。人们交流思想主要有四种情况：

（一）语内交流（Intralingual Communication）：通过语言交流思想，语言是交流思想的媒介，交流在同一语言内部进行。

（二）语际交流（Interlingual Communication）：使用不同语言的人通过翻译进行思想交流，进行不同文化间的交流（Intercultural Communication）。

（三）个人交流（Individual Communication）：交流在少数人之间进行。

（四）信息传播（Mass Communication）：少数人与广大读者之间的交流。

综上所述，翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁，使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言（即原语）的信息用另一种语言（即译语）表达出来，使译文信息接受人能得到原文作者所表达的思想，得到与原文信息接受人大致相同的感受。翻译的目的和功能是使原文信息能传播得更远，能传播到更多人那里。所以，翻译不但是思想交流的桥梁，还是思想交流的接力。

三 翻译是科学还是艺术

我们认为翻译作为一门学科来说，它是综合性的，凡学科都可以从不同的角度来进行研究。

从语言学的角度来看，翻译着重寻求语言之间的对应物，抓语言的规范性，探讨翻译过程的模式化。

从文学的角度来看，文学翻译领域的起点就是语言对比的终点。

意大利学者克罗齐（Croce, Benedette）认为：艺术不能翻译，只能重作和再创造，译文就是翻译家创造作品。

然而，无论从什么角度来说，都不能否认翻译是一门科学，因为翻译是从长期的综合实践中创造出来的，有它自己的独特的系统性、规律性，是一门名副其实的科学。

茅盾认为翻译是一门艺术，英国学者萨维雷（T·H·Savory）著有《翻译的艺术》（The Art of Translation）一书，我国学者张其春著有《翻译是艺术》。从文艺方面来看，翻译是一门艺术。

从宏观角度看，翻译属于应用语言学的范畴。从微观角度看，翻译是一种语言活动，是用一种语言把另一种语言所表达的思想、内容、感情忠实地表达出来，是两种语言对比转换的实践，相当于比较话语语言学。从文艺翻译角度看，翻译不只是语言对比转换问题，还必须从文艺学、美学的角度来进行探讨。翻译学既具有应用语言学的性质，又具有文艺学的性质。翻译学与哲学、比较语言学、社会语言学、语义学、心理学等科学密切相关，与逻辑学、外语教学法也有着密切的联系。近年来发明了计算机翻译，翻译又与比较话语语言学、控制论、信息论、应用数学、电子学等相结合。因此，我们说翻译既是艺术又是科学。

用数学、电子学等相结合。因此，我们说翻译既是艺术又是科学。

四 翻译应注意的问题

(一) 对原文文字及内容上的透彻理解。先理解，后动笔。即先理解原作的思想内容、目的意图，然后再用译语表达出来。

(二) 对译文语言也有相当程度的掌握，能写清顺、畅达的归宿语言。但要克服原语的干扰。

(三) 译者要掌握翻译理论、标准、原则、方法及技巧。翻译要“钻进去，跳出来”。“钻进去”是指钻研、吃透原文；“跳出来”是指摆脱原文语言方面的影响和束缚，要按照译文的表达习惯把原文重新表达出来。

例如：

- (1) James is easy to please.

讨詹姆斯喜欢是容易的。

James is eager to please.

詹姆斯急于讨人喜欢。

- (2) James came home yesterday.

詹姆斯昨天回家来。

It was yesterday James came home.

詹姆斯是在昨天回家的。

What James did yesterday was come home.

詹姆斯昨天做的事是回家。

- (3) - Who is the girl in blue?

穿蓝衣服的姑娘是谁？

- Rebecca is the girl in blue. (重音放在 Rebecca 上)

丽贝卡。

- Which is Rebecca?

丽贝卡是哪一个？

- Rebecca is the girl in blue. (重音放在 blue 上)

穿蓝衣服的那一个。

你觉得不大舒服。

--No--oh,yes I am.

是的——哦，不，我感觉很好。

- (5) John had the dog put down .

约翰把狗放下。

John had an accident in the car.

约翰乘车时发生了车祸。

John had a puncture in the front tyre.

约翰车子的前轮胎穿孔漏气了。

- (6) black tea — 红茶

black coffee — 不加牛奶的咖啡

Stop thief! — 抓贼呀!

White Sale — 床上用品大减价

an off season — 淡季

make money — 挣钱

wet snow — 雨加雪

although the morning was young — 天色尚早

No comments — 无可奉告

We need talking heads. — 招收电话员启示

NO SMOKE — 严禁烟火

- (7) 对外汉语教研室

译文 1:Chinese as a Foreign Language Teaching and Research Section

译文 2:Chinese Program for Foreign Students

(译文 1 是根据中文逐词翻译的,接近原文,也符合英语用法;但这种名称国外少见,太长,读起来也不自然。译文 2 表达方式简练、自然,也符合英语表达习惯。因为在许多说英语的国家的大学里设有专教外国学生英语的教研室,英语称为“English Program for Foreign Students”。)

另外,对我们中国人来讲在翻译时尤其要注意避免死译 (Word-for-word Translation)。所谓死译就是只就以词为单位进行翻译,完

全的“词词对等”。例如：

- (1) 好是很好，但是买这么多扇子干什么呀？

Good is very good, but buy so many fans do what? (死译)

(可译为: That's all well and good, but what are you buying so many fans for?)

- (2) 在书包里那是什么？

In bag that is what? (死译)

(应译为: What's that in the bag?)

- (3) It was an old and ragged moon .

它是一个老的和破的月亮。(死译)

(可译为: 那是一弯下弦残月)

- (4) She is eighteen years old.

她是十八岁老。(死译)

(可译为: 她有十八岁)

严格地说，死译不是翻译。虽然在平时的翻译中我们不会出现像上述例子那么严重的死译，但是死译的现象的确存在，我们必须坚决克服死译。